

※個々の用語・表現につき、イートモ検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.2

5. 効能又は効果に関連する注意

〈非ステロイド性抗炎症薬投与時における胃潰瘍又は十二指腸潰瘍の再発抑制〉

5.1 関節リウマチ、変形性関節症等における疼痛管理等のために非ステロイド性抗炎症薬を継続投与している患者を投与対象とし、投与開始に際しては、胃潰瘍又は十二指腸潰瘍の既往を確認すること。

〈低用量アスピリン投与時における胃潰瘍又は十二指腸潰瘍の再発抑制〉

5.2 血栓・塞栓の形成抑制のために低用量のアスピリンを継続投与している患者を投与対象とし、投与開始に際しては、胃潰瘍又は十二指腸潰瘍の既往を確認すること。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

5. Precautions related to indications or effects

(Prevention of recurrence of gastric ulcer or duodenal ulcer during treatment with NSAIDs)

5.1 Patients receiving long-term continuous administration of NSAIDs for pain management in rheumatoid arthritis, osteoarthritis, etc. should be targeted for administration, and a history of gastric ulcer or duodenal ulcer should be confirmed at the time of initiation of administration.

(Prevention of recurrence of gastric ulcer or duodenal ulcer during low-dose aspirin administration)

5.2 Patients who are receiving low-dose aspirin continuously to prevent the formation of thrombi and emboli should be treated, and a history of gastric or duodenal ulcer should be confirmed at the time of initiation of treatment.

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

十二指腸潰瘍 (4 対訳)	
A 60-year-old man, who received 5 doses of Drug A, died on Day 10 from a duodenal ulcer.	60 歳の男性で、薬剤 A の投与を 5 回受け、10 日目に十二指腸潰瘍のために死亡した。
変形性関節症 (7 対訳)	
Among the various forms of arthritis, osteoarthritis is the most prevalent, affecting 21 million Americans.	様々な形態の関節炎のうち、変形性関節症が最も有病率が高く、2100 万の米国人が罹患している。
疼痛管理 (4 対訳)	

<p>There are many different types and causes of pain, and these can be grouped into eight different categories to help with pain management:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Acute pain</li> <li>- Chronic pain</li> <li>- Breakthrough pain</li> <li>- Bone pain</li> <li>- Nerve pain</li> <li>- Phantom pain</li> <li>- Soft tissue pain</li> <li>- Referred pain</li> </ul>	<p>疼痛には様々な種類と原因があり、これらを以下の8つのカテゴリーに分類することで、<b>疼痛管理</b>しやすくなる。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 急性疼痛</li> <li>- 慢性疼痛</li> <li>- 突出痛《突発痛》</li> <li>- 骨痛</li> <li>- 神経痛</li> <li>- 幻肢痛</li> <li>- 軟部組織痛</li> <li>- 関連痛</li> </ul>
--	--

**継続投与 (25 対訳)**

<p>NEXIUM delayed-release capsules and NEXIUM for delayed-release oral suspension are indicated for the reduction in the occurrence of gastric ulcers associated with continuous NSAID therapy in adult patients at risk for developing gastric ulcers.</p>	<p>ネキシウム徐放性カプセルとネキシウム徐放性懸濁剤の効能・効果は、胃潰瘍の発症リスクを低減し、成人患者における NSAID の<b>継続投与</b>に伴う胃潰瘍の発生を抑制することである。</p>
---	--

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
<p>関節リウマチ、変形性関節症等における疼痛管理等のために非ステロイド性抗炎症薬を長期継続投与している患者を投与対象とし、投与開始に際しては、胃潰瘍又は十二指腸潰瘍の既往を確認すること。</p>	<p><b>本剤は</b>、関節リウマチ、変形性関節症等における疼痛管理等のために非ステロイド性抗炎症薬の<b>長期継続投与を受けている患者に投与する</b>。投与開始に際しては、胃潰瘍又は十二指腸潰瘍の既往を<b>調査する</b>。</p>
<p>Patients receiving long-term continuous administration of NSAIDs for pain management in rheumatoid arthritis, osteoarthritis, etc. should be targeted for administration, and a history of gastric ulcer or duodenal ulcer should be confirmed at the time of initiation of administration.</p>	<p>This drug is administered to patients receiving long-term continuous NSAIDs for pain management in rheumatoid arthritis, osteoarthritis, etc. At the time of initiation of administration, a history of gastric ulcer or duodenal ulcer should be investigated.</p>

**血栓・塞栓 (40 対訳)**

<p>A percutaneous angiogram examination showed thromboembolism in the right femoral and anterior tibial arteries.</p>	<p>経皮的血管造影により右腓骨動脈及び前脛骨動脈に<b>血栓塞栓</b>が認められた。</p>
<p>Lesions with inflammation, hemorrhage, and necrosis in the kidney, lung, digestive organs, etc. were observed frequently in rats, and were considered associated with thromboembolism.</p>	<p>ラットでは腎臓、肺、消化器官等で炎症、出血、壊死を伴う病変が高頻度にみられたが、これらは<b>血栓塞栓症</b>に伴うものと考えられた。</p>

<p>Patients treated with Drug A had fewer thromboembolic events compared to patients taking Drug B.</p>	<p>薬剤 A が投与された患者では、<b>血栓塞栓性事象</b>が薬剤 B 服用患者よりも少なかった。</p>
---	--

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
<p>血栓・塞栓の形成抑制のために低用量のアスピリンを継続投与している患者を投与対象とし、投与開始に際しては、胃潰瘍又は十二指腸潰瘍の既往を確認すること。</p>	<p><b>本剤は、血栓・塞栓の形成抑制のために低用量のアスピリンの継続投与を受けている患者に投与する。</b>投与開始に際しては、胃潰瘍又は十二指腸潰瘍の既往を調査する。</p>
<p>Patients who are receiving low-dose aspirin continuously to prevent the formation of thrombi and emboli should be treated, and a history of gastric or duodenal ulcer should be confirmed at the time of initiation of treatment.</p>	<p>The drug is administered to patients receiving continuous low-dose aspirin to inhibit the formation of blood clots and emboli. At the time of initiation of administration, a history of gastric or duodenal ulcer should be investigated.</p>

